

DISCURSO DEL PRIMER MINISTRO SHINZO ABE SOBRE LA POLÍTICA GENERAL
185° PERÍODO DE SESIONES DE LA DIETA
MARTES, 15 DE OCTUBRE DE 2013

[Traducción provisoria]

1. Introducción

Deseo comenzar mi discurso haciendo llegar mis sinceras condolencias a quienes perecieron a causa de las lluvias torrenciales, los tifones y tornados sin precedente. También quiero hacer llegar mi solidaridad a quienes resultaron heridos o sufrieron daños a raíz de estos fenómenos. Muchas de las zonas afectadas se encuentran enfrentando el envejecimiento de sus residentes y la despoblación. Haré todos los esfuerzos que estén a mi alcance para una pronta recuperación de estas áreas, teniendo en cuenta estas circunstancias.

Éste es el único camino para avanzar.

Mis “tres flechas” de reactivación económica han cambiado considerablemente la atmósfera en Japón. Hemos alcanzado una tasa de crecimiento anual superior al 3% en dos trimestres consecutivos desde el inicio de 2013. Es la tasa de crecimiento más alta entre los países desarrollados líderes en el mundo. La relación ofertas de empleo/buscadores de empleo avanzó a 0,95 en los últimos ocho meses, desde un valor de 0,83 a fines de 2012.

Este vuelco de la economía todavía no ha llegado a sentirse de forma tangible en la totalidad del país. Estamos aún a mitad de camino para salir de la deflación que persiste en cada rincón de la nación.

Nuestra única opción es avanzar sin vacilación por este camino.

El mundo está prestando mucha atención en este momento a la revitalización de Japón. Lo percibí agudamente en Lough Erne y nuevamente en San Petersburgo, así como también en Nueva York y una vez más en Bali.

Japón “puede volver a crecer con fuerza”. Japón también puede “participar dinámicamente en la escena central del mundo una vez más”. Además, Japón tiene crecientes “esperanzas” en un futuro así, ahora.

Recorramos juntos ese camino.

2. Acelerar la reconstrucción

Restablecer una economía fuerte también arrojará inmensos rayos de esperanza sobre las áreas afectadas por los desastres. Intensificaremos aún más nuestros esfuerzos destinados a lograr la reconstrucción después del Gran Terremoto del Este de Japón, lo antes posible. Simultáneamente, avanzaremos en la construcción de un país resistente y robusto, preparado para futuros desastres a gran escala.

En las áreas de desastre, alrededor de 290.000 personas están viviendo como evacuados aún hoy. Ya se han definido casi todo los planes destinados al traslado de las viviendas a áreas de gran altura y ahora hemos pasado a las etapas de adquirir y preparar los emplazamientos. En los próximos meses, implementaremos sin pausa los programas de trabajo para la reconstrucción de viviendas dentro de cada municipalidad.

También intensificaremos la descontaminación y la restauración de la infraestructura para permitir a los habitantes de Fukushima retornar a sus comunidades originarias lo antes posible.

Todos los días, en la Oficina del Primer Ministro, como arroz cultivado en Fukushima. Tiene un sabor que es aclamado por todos. Mi esperanza es que los consumidores prueben por sí mismos los productos agrícolas y pesqueros seguros y deliciosos de Fukushima, sin ser confundidos por los rumores vinculados a la radiación.

El tema del agua contaminada también ha generado la actual situación que aflige a los pescadores, debido a los rumores vinculados a la radiación que contradicen el estado real de cosas. No obstante, la situación real es que ha afectado los alimentos y el agua en un grado marcadamente inferior al de los parámetros prescritos.

Hemos elaborado un programa diseñado para resolver el problema de manera fundamental y ya empezamos a implementarlo. Continuaremos realizando todos los esfuerzos posibles para llevar a cabo el desmantelamiento de la Central Nuclear Fukushima Daiichi de TEPCO así como también las contramedidas dirigidas al agua contaminada. El manejo del accidente de Fukushima no quedará en manos de TEPCO. El gobierno nacional cumplirá sus deberes estando al frente de este tema.

Recibí una carta de una joven madre que es de Fukushima. Su carta transmite el amor por su hijo que nació el mismo año en que ocurrió el desastre del terremoto, así como también sus sentimientos y la angustia por volver o no a su pueblo natal en Fukushima. Al final de su carta, dice “Mi marido y yo estamos pensando en volver a Fukushima. Queremos vivir en esa tierra como una familia, los tres. Lo decidimos porque pensamos que Fukushima no tendrá futuro a menos que la generación más joven como nosotros viva allí”.

La generación más joven de Fukushima tiene los ojos puestos en el futuro de Fukushima.

Sin la recuperación y la reconstrucción de las áreas de desastre, no podrá haber una reactivación de Japón. En mi carácter de Primer Ministro, cumpliré estas obligaciones hacia el futuro.

3. Implementar la Estrategia de Crecimiento

(Abrir el telón a un nuevo crecimiento)

Aceptar los desafíos y fracasar también contribuye al progreso del futuro, y por ende es algo que debe alentarse y no en pequeña medida. En realidad, lo peor es no hacer nada por temor a fracasar.

Dicen que Soichiro Honda motivaba a sus empleados diciéndoles esto mismo. El espíritu de nuestros antepasados que aceptaron los retos de esta manera llevó a Japón a su rápido crecimiento.

Pero con el tiempo, los japoneses perdieron la confianza en sí mismos. Su confianza se marchitó durante la prolongada deflación en el país.

Liberaremos a Japón de este hechizo y una vez más restableceremos una nación desbordante con espíritu emprendedor. Crearemos una sociedad donde los jóvenes estén dinámicamente comprometidos y las mujeres brillen. Es ésa la esencia misma de mi Estrategia de Crecimiento. Finalmente, abriremos el telón al “nuevo crecimiento” de Japón.

(Reforzar la competitividad industrial y el ciclo económico virtuoso)

El Gabinete Abe apoyará a las empresas que asuman intrépidamente los desafíos. Creo que desarrollar el potencial de Japón en el mayor grado posible es el camino para fortalecer nuestra competitividad.

Estableceremos un nuevo Sistema destinado al otorgamiento de Disposiciones Especiales a Empresas para Pruebas de Campo. En cada área, procederemos a aliviar las normas para ampliar de esa manera las oportunidades de las empresas que están trabajando para tener éxito en actividades “de frontera”.

Apoyaremos el lanzamiento de nuevas alianzas empresariales avanzando en la reestructuración comercial y promoviendo el reemplazo de lo viejo por lo nuevo. Promocionaremos la investigación y el desarrollo y aumentaremos la productividad respaldando la inversión de capital.

Para lograrlo, estableceremos los próximos tres años como un “período para promover la inversión en forma concentrada” y movilizar todo un espectro de políticas y medidas, como el sistema tributario, el presupuesto, la asistencia financiera y la reforma regulatoria e institucional.

Nuestro objetivo al hacer esto no es otro que ampliar el empleo para los jóvenes, mujeres y otros que trabajarán intensamente, aumentando de esa manera sus ingresos. Garantizaremos plenamente que ese sentimiento llegue a todos los rincones del país.

Esto hará crecer más el consumo y generará nueva inversión. Ampliaremos la cooperación entre el Estado, los trabajadores, y los empresarios para dar lugar a un ciclo económico virtuoso.

(Crear oportunidades en las áreas de crecimiento)

Crearemos cada vez más oportunidades para aquellas personas motivadas en las áreas que tienen un crecimiento futuro cierto.

Llevaremos a cabo reformas en el sistema de energía eléctrica. Espero que quienes tengan fuertes aspiraciones de participar en alianzas empresarias ingresen en el mercado de energía liberalizado. Crearemos un mercado dinámico capaz de resolver de manera concurrente los altos costos de producción, la inestabilidad del suministro y otros problemas que rodean al sistema de energía eléctrica.

Personalmente, habiéndome recuperado de una enfermedad incurable para volver a ser primer ministro, las medidas para abordar males incurables son un área que podría definirse acertadamente como el trabajo de mi vida. Intensificaremos aún más la aplicación práctica de la medicina

regenerativa que da esperanza a los pacientes. Realizaremos una revisión de los sistemas relacionados con la medicina regenerativa para dar la posibilidad de utilizar plenamente la capacidad del sector privado.

Durante mis visitas a países extranjeros, presento los productos agrícolas y marítimos seguros y deliciosos de Japón. Vaya donde vaya, son muy bien recibidos, en un grado realmente notable. ¿Ha habido alguna época en que la agricultura en tanto industria concitara tanta atención como ahora?

Espero que empresas motivadas del sector privado inviertan cada vez más en esta área para hacer florecer en todo su esplendor el potencial de los productos agrícolas japoneses en el exterior. Sin embargo, la situación actual en la que pequeños lotes de tierra cultivable están dispersos aquí y allí hace que les resulte imposible reducir los costos y aumentar la productividad aun a los productores motivados. Estableceremos lo que podríamos llamar “bancos de consolidación agraria”, que unirán la tierra cultivable y la arrendarán dentro de cada prefectura individual.

Al mismo tiempo, duplicaremos estratégicamente nuestras exportaciones de productos agrícolas y marinos a los mercados de alimentos extranjeros que están creciendo y avanzan con la industria conocida como “senary” (categoría que integra a las industrias primaria, secundaria y terciaria), que incorporará pequeños toques adicionales a los productos para incrementar su valor agregado. Participaremos en estas iniciativas con el objetivo de duplicar el ingreso de los productores y las comunidades agrícolas en general durante los próximos diez años.

(Competir en un mundo abierto)

El escenario en el cual competiremos es un mundo abierto. Japón fijará como objetivo ser el país del mundo donde sea más fácil hacer negocios.

En un lapso de siete años, Tokio y otras ciudades de todo Japón atraerán la atención del mundo entero. Eliminaremos totalmente las regulaciones y los sistemas peculiares de Japón y estableceremos un sistema de Zonas Nacionales Estratégicas Especiales para dar origen a las ciudades comerciales más avanzadas del mundo.

Japón acaba de asumir un rol central en las negociaciones por el Acuerdo de Asociación Transpacífico, o “TPP”. Trabajando con miras a cerrar las negociaciones en 2013, haremos aportes

para la creación de un nuevo orden económico en Asia y el Pacífico, avanzando con firmeza en las áreas donde debemos hacerlo, protegiendo a la vez lo que debe ser protegido.

Los funcionarios públicos deberán tener una participación activa en el trabajo por el país y la población, mirando el mundo con una visión amplia. Impulsaremos la reforma de la administración pública nacional, incluyendo el establecimiento de la Oficina de Empleo del Gabinete.

(La Dieta implementará la Estrategia de Crecimiento)

Lo que debemos hacer está claro. Hasta ahora, ha habido una serie de “estrategias de crecimiento” similares. La diferencia reside en si la estrategia es acompañada o no por su ejecución. Ya no tiene ningún sentido quedarnos sólo en las palabras.

“Sin ejecución, no puede haber crecimiento”. La Estrategia de Crecimiento será puesta a prueba justamente en esta Dieta. Produzcamos resultados concretos y transmitamos al mundo el mensaje de que Japón crecerá fuertemente.

4. La reforma de la seguridad social y la reconstrucción fiscal sobre la base de una economía fuerte

Ejecutaremos decididamente el plan de política económica y haremos crecer la economía japonesa en forma sostenida. Sobre esta base, tomé la decisión de implementar el aumento de la tasa del impuesto al consumo un 3 por ciento a partir de abril de 2014, conforme el programa original.

El plan de política económica, que a partir de ahora pasará a ejecutarse, no consiste en una serie de medidas transitorias destinadas a impulsar la actividad empresarial a corto plazo como fueron los planes de ese tipo en el pasado. Este plan es una inversión a futuro pensada para generar un aumento de los salarios y un mayor empleo, entre otros beneficios.

Entregaremos el sistema de seguridad social japonés de primer nivel a la próxima generación de una manera estable. Para ello, es imperativo que restauremos una economía fuerte, que es la base para nuestro ingreso por primas de seguro y nuestra recaudación fiscal, elevando simultáneamente la tasa fiscal al consumo para garantizar recursos fiscales adecuados. Con estas medidas, nos proponemos hacer realidad nuestros objetivos de restablecer nuestra salud fiscal a mediano y largo plazo.

Conjuntamente con esto, debemos avanzar enérgicamente con las reformas y desarrollar un sistema que sea sustentable. Mejoraremos nuestras medidas para contrarrestar la tasa de natalidad en disminución y hacer la transición a un sistema de seguridad social donde todas las generaciones hagan su aporte y obtengan su beneficio. Con respecto al sistema de salud, el seguro de atención de enfermería, y las pensiones públicas, promoveremos reformas concretas para llevar a cabo la transición a un sistema que alcance el equilibrio entre los beneficios y las cargas. Construiremos una sociedad donde los ancianos puedan vivir con tranquilidad.

“Quienes tengan una ambición resuelta tendrán ciertamente oportunidades”.

Así tradujo Masanao Nakamura las palabras del autor británico Samuel Smiles: “donde hay voluntad, hay un camino”, en la traducción japonesa de Autoayuda que fue publicada en 1871.

El Japón de la era Meiji tuvo que hacer frente a toda una serie de problemas simultáneamente en un clima de impaciencia apremiante por parte de las grandes potencias occidentales. Nosotros, en la era moderna, también debemos alcanzar simultáneamente nuestras metas de reactivación económica y reconstrucción fiscal además de la reforma de la seguridad social.

Nuestra decisión es avanzar, por este camino, aprendiendo de la fuerza de voluntad de quienes vivieron en la era Meiji. No hay ninguna razón para pensar que en esta era moderna no podemos lograr lo que realizaron los japoneses de la era Meiji. Lo esencial es si tenemos o no la voluntad de conseguirlo.

Nadie más puede crear “un Japón fuerte”. Solamente nosotros.

Avancemos juntos.

5. Redefinir las políticas diplomáticas y de seguridad para mirar la realidad de frente

En un mundo donde nuestra mutua interdependencia se profundiza, ya no podemos mantener la paz de Japón sin cumplir con las responsabilidades activas hacia la paz y la estabilidad globales.

Es el desafío propio de Japón.

Debemos sentirnos orgullosos del camino que hemos seguido como nación pacífica durante 68 años desde el final de la Segunda Guerra Mundial. No obstante, para que podamos mantener esa paz con firmeza en el futuro, debemos entrar en acción.

No basta simplemente con defender la cooperación internacional con discursos. Debemos, por el contrario, convertirnos en un país que contribuye activamente a la paz y la estabilidad del mundo sobre la base de los principios de la cooperación internacional. Creo que “una contribución activa a la paz” es el letrero luminoso que Japón debe llevar en el siglo XXI.

Los oficiales de la Guardia Costera japonesa en la isla de Ishigaki que defienden los barcos pesqueros; el personal de las Fuerzas de Autodefensa en la isla de Miyako que vigilan los cielos del suroeste y en Djibouti, los que desarrollan actividades antipiratería bajo el sol calcinante –los he visto con mis propio ojos cumplir sus deberes con gran entusiasmo, aun en condiciones extremas. Son motivo de gran orgullo para mí. También estoy profundamente agradecido a sus familias.

En este momento se encuentran donde está la acción, asumiendo la ‘realidad’ en este preciso instante incluso. Nosotros tampoco debemos en ningún momento desviar nuestros ojos de la realidad en cuanto al entorno de la seguridad que está volviéndose cada vez más serio.

Avanzaré en la redefinición de nuestras políticas diplomáticas y de seguridad para enfrentar la realidad directamente.

Estableceremos un Consejo de Seguridad Nacional y fortaleceremos la función de “torre de control” de la Oficina del Primer Ministro en las políticas en materia de diplomacia y seguridad. Juntamente con esto, después de evaluar los intereses nacionales de Japón desde su perspectiva a largo plazo, formularemos una Estrategia sobre Seguridad Nacional para garantizar la seguridad de Japón.

Por otra parte, estableciendo la alianza Japón-Estados Unidos como piedra angular, mejoraremos nuestra asociación con aquellos países con los que compartimos los valores de libertad, democracia, derechos humanos elementales, y el estado de derecho.

En lo que se refiere al realineamiento de Fuerzas Estadounidenses en Japón, continuaremos garantizando la disuasión en tanto avanzamos continuamente en línea con el acuerdo Japón-Estados Unidos existente, para reducir las cargas sobre las comunidades locales, particularmente de Okinawa.

Con respecto al tema del secuestro de personas, mi Gabinete no escatimará esfuerzos para lograr una resolución total.

Adoptando una perspectiva panorámica del mapa mundial, en los diez meses transcurridos desde que asumí como primer ministro, visité 23 países y mantuve más de 110 reuniones cumbres en total. En los meses y años venideros, seguiré firmemente abocado a nuestros intereses nacionales y promocionaré el atractivo de Japón, desempeñando un papel aún mayor para crear un mundo mejor, a través de la contribución a la paz y la prosperidad mundiales.

6. Comentarios finales

“¡Tokio!”

El anuncio de Jacques Rogge, Presidente del Comité Olímpico Internacional inundó de júbilo el salón de convenciones en Buenos Aires. Ese momento demostró que “cuando todos damos lo mejor de nosotros mismos, nuestros sueños se hacen realidad”.

Allí, en medio de las oleadas de felicidad, estaba la Sra. Mayumi Narita, una de las atletas de nivel internacional de nuestro país que lleva ganadas 15 medallas de oro en las competencias de natación de los Juegos Paralímpicos.

La Sra. Narita me había dicho en una oportunidad, “Nunca cuento lo que he perdido. Cuento lo que he ganado”.

Me emocionó profundamente su actitud de vivir la vida mirando en una dirección positiva, sobre todo porque es algo avalado por su sólida fuerza de voluntad.

Superó una serie de dificultades, como haber comenzado a utilizar una silla de ruedas a la edad de 13 años y haber sufrido posteriormente un accidente de tránsito, con su fuerte voluntad, y ha establecido récords magníficos.

Japón enfrenta actualmente numerosos problemas, como acelerar la reconstrucción, liberarse de la prolongada deflación, reactivar la economía del país, la reconstrucción fiscal, la reforma del sistema de seguridad social, restablecer la educación, crear una sociedad que disfrute de protección y tranquilidad gracias a su resistencia a los desastres, revitalizar áreas locales y redefinir las políticas

diplomáticas y de seguridad. Estoy firmemente convencido de que éstos también son desafíos que seguramente podremos superar sólo si tenemos fuerza de voluntad.

Valoro sinceramente el apoyo brindado a la coalición gobernante del Partido Liberal Democrático y el Nuevo Komeito por el pueblo japonés en la reciente elección de Senadores. Con esta elección, la división en la Dieta desapareció, lo cual me parece un empujón fuerte y solidario hacia adelante que dice: “Avancemos para superar esos desafíos”.

Estaremos a la altura –a decir verdad, debemos estar a la altura- de los resultados de esta elección llevando adelante nuestras políticas. En cuanto a la reforma del sistema electoral, que incluye una reducción del número de bancas (en la Cámara de Representantes), salgamos del callejón sin salida actual para alcanzar una decisión.

Con respecto a las modificaciones de la Constitución, ¿no debemos acaso avanzar implementando los procedimientos para llevar a cabo un referéndum nacional y profundizar aún más los debates nacionales?

Honorables colegas, pongámonos a la altura de la confianza del pueblo a través de una “política que toma decisiones”.

Concluiré mi discurso sobre la política general solicitando la comprensión y la cooperación de mis conciudadanos y de mis colegas miembros de la Dieta.

Gracias por haberme escuchado.